

# Congress Program

## WALTIC – *The Value of Words*

Writers' and Literary Translators' International Congress  
29 June – 2 July 2008, Stockholm, Sweden



## BEST PRACTICE & STORIES PROGRAM

**Freedom of expression under siege in Afghanistan, lethal feministic poetry in Kenya and distribution of freedom in Belarus.**

In addition to the main seminar program, WALTIC presents **BEST PRACTICE & STORIES**, a unique concept based on a combination of the scholarly paper and the written story that has been specially adapted to fit both universities and the independent originator by merging the scholarly world with writers and translators from every corner of the globe, thus providing a once-in-a-lifetime opportunity for students and scholars to meet a vast variety of representatives of world literature.

SEE PAGES 36–41 FOR DETAILS



Aazam Abidov

### THE PRACTICS & POLITICS OF TRANSLATION

TUESDAY 1 JULY 16:00–16:15

“English Translation of Uzbek  
Classical and Modern Poetry”

Aazam Abidov, *Creative Writing &  
Translation Club*, (Uzbekistan)



Shailja Patel

### INTERCULTURAL DIALOGUE – A BEGINNER'S GUIDE

TUESDAY 1 JULY 13:30–13:45

“If God Were a Ninety-Five-Year Old,  
Ebony, Black, Swahili Woman...”

Shailja Patel, (Kenya)



Rika Lesser

### THE PRACTICS & POLITICS OF TRANSLATION

TUESDAY 1 JULY 15:45–16:00

“Göran Sonnevi in Translation: When  
Does Who Do What? Where Are We?”

Rika Lesser, poet/translator,  
Brooklyn, NY (USA)



John Eppel

### A LITERARY WORLD

MONDAY 30 JUNE 13:30–13:45

“Rosewater”

John Eppel, (Zimbabwe)

ROOM 201 15:00–17:00	ROOM 203 15:00–16:30	ROOM 206 15:00–16:45
<b>WORDS: RESOURCES AND RIGHTS</b>	<b>INTERCULTURAL DIALOGUE – MISCELLANEOUS</b>	<b>THE PRACTICS &amp; POLITICS OF TRANSLATION</b>
<p><b>15:00–15:15 “Breaking Water”</b> Anna Solding, (Sweden/Australia)</p> <p><b>15:15–15:30 “A Crusade Toward The Cultivation of The Reading Culture in Ugandan Children”</b> Waalabyeki Magoba, <i>Central Broadcasting Service Ltd</i>, (Uganda)</p> <p><b>15:30–15:45 “Read to Me Daddy!”</b> Kjell Hanseklint, <i>Swedish Industrial Workers’ and Metalworkers’ Union</i>, (Sweden)</p> <p><b>15:45–16:00 “Rewrite the Future in Côte D’Ivoire”</b> Birgitta Ling, Country Manager, <i>Save The Children</i>, (Sweden)</p> <p><b>16:00–16:15 “Writing that Makes Waves: Treading Waters of Language, Literacy and Power”</b> Disha Mullick, Uttar Pradesh, (India)</p> <p><b>16:15–16:30 “Successful Methods in Promoting Reading and Writing through Author Visits”</b> Cecilia Svanberg and Helena Öberg, <i>Swedish Writers’ Union</i>, (Sweden)</p> <p><b>16:30–16:45 “Following the Piano”</b> Edwin Semzaba, (Tanzania)</p> <p><b>16:45–17:00 GENERAL DISCUSSION</b> Opportunity to ask questions</p>	<p><b>15:00–15:45 “Owning Your Mother Tongue. A Post-Talk with Giannina Braschi, Puerto Rico/USA”</b> Helena Eriksson, Marie Silkeberg, Magnus Florin, <i>Swedish Writers’ Union</i>, (Sweden) <b>SEE PAGE 48</b></p> <p><b>15:45–16:00 “Freedom of Expression. A Dream in Afghanistan”</b> Waheed Warasta, poet, literary translator and editor, Kabul, (Afghanistan)</p> <p><b>16:00–16:15 “The Role of Literary Journals in Intercultural Communication”</b> Alexander Deriev, <i>Ars Interpres</i>, (Sweden/Russia)</p> <p><b>16:15–16:30 GENERAL DISCUSSION</b> Opportunity to ask questions</p>	<p><b>15:00–15:15 “The Lady Bookseller”</b> Ho Anh Thai, (Vietnam)</p> <p><b>15:15–15:30 “Resistance and Resilience: Translating Bengali Poetry”</b> Sanjukta Dasgupta, <i>Calcutta University</i>, Kolkata, (India)</p> <p><b>15:30–15:45 “English as Medium and Power Language: Translating Hindi and Bengali Literature via English”</b> Annika Ruth Persson, Stockholm/Berlin, (Sweden/Germany)</p> <p><b>15:45–16:00 “Göran Sonnevi in Translation: When Does Who Do What? Where Are We?”</b> Rika Lesser, Poet/Translator, Brooklyn, NY (USA)</p> <p><b>16:00–16:15 “English Translation of Uzbek Classical and Modern Poetry”</b> Aazam Abidov, <i>Creative Writing &amp; Translation Club</i>, (Uzbekistan)</p> <p><b>16:15–16:30 “On Words and Meaning”</b> Karl Martin Sinijärv, <i>Estonian Writers’ Union</i>, (Estonia)</p> <p><b>16:30–16:45 GENERAL DISCUSSION</b> Opportunity to ask questions</p>